履歴書

名前	ピサーノ・サーラ (Pisano Sara)	女
生年月日	1983年4月1日生まれ	
現住所	via del Praticello 51 int.8, 00060 Formello RM, Italy	携帯電話 +39 392 90 78 960
メール	translations@sarapisano.my.proz.com	URL www.sarapisano.my.proz.com

現下の職業
翻訳業（フリーランス翻訳）日本語と英語からのイタリア語への翻訳. 職種協会：ＡＩＴＩ（イタリア翻訳者通訳協会） 専門：ローカリゼーション （ハードウェア、ソフトウェア、ネットワーク、ウェブサイト、携帯電話通信）、 技術、マーケティング、E コマース、エアブラシング 翻訳例： >日本語からイタリア語： 製品説明書と取扱説明書　3M >英語からイタリア語: ウエブページ Symantec, Google, Emirates, Kodak, J2Global, LetsBuyIt, Sony VAIO, Ukrainian Airlines, Verbatim, AOL ソフトウェア (UI, ヘルプセンター, CRs) - Google Pack, Google Video, Google Earth, Google Notebook, Google Docs&Spreadsheets, Picasa, Google SketchUp, CA, Agilent, Quantum, Kodak, Neopost, Sony VAIO, Novell, CreatiVE, Cisco 小冊子 Kodak, ActivIdentity, CA 説明書 SoundID, ITD group, Neopost, Griffin technology, Novell, Intego, PNY, Seagate, Apple, SAP 記事 ZigBee networks, Ahlstrom, Freescale プレス・リリス Motorola, Luxottica, VeriSign, Kodak, Intego 会報 Lions Club, McDonald's, Creative 翻訳者の仕事についての研究会をした： - *I ferri del mestiere (仕事道具)* 、レッチェ大学、2007 年 - *Il traduttore tecnico: strumenti, metodologie e aspetti professionali, (専門翻訳者:道具, 方法論と職業焦点,)*、 サレント大学、2009 年

年	月	学歴
1996 年	9 月	理科高等学校入学
2001 年	7 月	優秀な成績で理科高等学校卒業試験に合格

2001年	9月	レッチェ大学外国語・外国文学部英語日本語通訳翻訳学科入学
2004年	3月	国際交流基金関西国際センター日本語履修大学生訪日研修の課程に30日間通う
2004年	11月	エアブラシングのウェブサイトの翻訳論文で、レッチェ大学外国語・外国文学部英語日本語通訳翻訳学科大学卒業　（最優秀の成績を修めての卒業110/110点）
2004年	11月	ソフトウェアとウェブサイトのローカリゼーションマスターコース入学
2005年	7月	優秀な成績でソフトウェアとウェブサイトのローカリゼーションマスターコース修了試験に合格
年	月	職歴
2003年	9月	Pecoartというウェブサイト会社で、1月間ウェブサイト翻訳実務研修を行う
2005年	5月	ミラノのPuntoLOC srl（現在はMatrix Communications Italia s.r.l）というローカリゼーション会社で45日間翻訳、校正、訂正などの実務研修を行う

2006年	10月	ニューヨークのConducive corp.- AdMarketplaceというオンライン広告代理業会社で45日間ITとグラフィックスなどの実務研修を行う
2008年	1〜9月	第12回EAJS（ヨーロッパ日本研究協会）国際会議の組織委員会の一員である
年	月	職業教育（参加した研究会と会議）
2005年		DejaVuについての研究会
2006年		ビデオゲームローカリゼーションについての会議
2007年		Ass.I.Term用語国際会議
2008年		AITI国際会議: 翻訳業・通訳業：職業道徳、質、継続的な研修
2010年		視聴覚翻訳についての研究会
2011年		Proz.com国際会議
年	月	免許・資格
2002年	1月	自動車運動免許取得
2004年	12月	日本語能力試験３級合格
2010年	06月	Cambridge大学ESOL CPE (Certificate of Proficiency in English)

コンピュータ能力

- 制御系：ワインドウズ
- マイクロソフトOffice (Word, PowerPoint, Excel, Access)
- ブラウザ： マイクロソフトInternet Explorer 6.0, NJStar Asian Explorer, Mozilla Firefox 2.0
- 日本語ワードプロセッサー：Input Method Editor（IME）, NJ Star 5.0 Japanese WP
- CAT: SDL Trados Studio 2009, SDL Trados 2007 (Workbench , TagEditor, S-Tagger, WinAlign), Deja Vu X 7.0.238, SDLX 2007, Idiom WorldServer Desktop Workbench 9.1, Logoport
- ローカリゼーションソフトウェア：Alchemy CATALYST 8.0 Translator Pro, Passolo (Translator edition), Novell Localization Workbench, RC Wintrans, Trados Multiterm 7.1, Resource Hacker, Search and Replace 4.0, IntelliWebSearch 2.0, AIT Winlexic 2005, AIT Acrolexic 2.0, Apsic Xbench, Pebbles 7.0, Chm Decompiler, CatsCradle 2.9
- ウェブエディター：Macromedia Dreamweaver MX, Microsoft FrontPage XP, Cats Cradle 2.9
- グラフィックソフトウェア: Adobe Photoshop 7.0, Corel Draw 10

身元保証人は請求があり次第お送りいたします。

上記の通り相違ありません